



THE COMPLETE OPERAS

TUTTO
VERDI

TEATRO REGIO DI PARMA

VERDI I VESPRI SICILIANI

NUCCI · ARMILIATO · PRESTIA · DESSÌ

ORCHESTRA E CORO DEL TEATRO REGIO DI PARMA

MASSIMO ZANETTI

STAGED BY PIER LUIGI PIZZI

TEATRO
REGIO
di Parma
FONDAZIONE

major

UNITEL CLASSICA



GIUSEPPE VERDI (1813–1901)

I VESPRI SICILIANI

THE SICILIAN VESPERS
DIE SIZILIANISCHE VESPER
LES VÊPRES SICILIENNES

Dramma in cinque atti
in five acts · in fünf Akten · en cinq actes

Libretto: Eugène Scribe & Charles Duveyrier
Italian translation by Arnaldo Fusinato

ORCHESTRA E CORO
DEL TEATRO REGIO DI PARMA
MASSIMO ZANETTI

Stage Director, Set and Costume Designer: **Pier Luigi Pizzi**
Choreographer: **Roberto Maria Pizzuto**
Lighting Designer: **Vincenzo Raponi**
Chorus Master: **Martino Faggiani**

Recorded live at the Teatro Regio di Parma, 13 & 17 October 2010
Video Director: **Tiziano Mancini**

I VESPRI SICILIANI

Guido di Monforte governatore di Sicilia per Carlo d'Angiò, re di Napoli governor of Sicily under Charles d'Anjou, King of Naples Gouverneur von Sizilien unter Charles d'Anjou, König von Neapel gouverneur de Sicile sous Charles d'Anjou, roi de Naples	Leo Nucci
Il sire di Bethune, ufficiale francese French officer · französischer Offizier · officier français	Dario Russo
Il conte Vaudemont, ufficiale francese French officer · französischer Offizier · officier français	Andrea Mastroni
Arrigo, giovane siciliano a young Sicilian · ein junger Sizilianer · jeune Sicilien	Fabio Armiliato
Giovanni da Procida, medico siciliano a Sicilian doctor · ein sizilianischer Arzt · médecin sicilien	Giacomo Prestia
La duchessa Elena, sorella del duca Federico d'Austria sister of Duke Frederick of Austria Schwester des Herzogs Friedrich von Österreich sœur du duc Frédéric d'Autriche	Daniela Dessì
Ninetta, sua cameriera her maid · ihre Zofe · sa camériste	Adriana Di Paola
Danieli, siciliano a Sicilian · ein Sizilianer · Sicilien	Raoul d'Eramo
Tebaldo, soldato francese French soldier · französischer Soldat · soldat français	Roberto Jachini Virgili
Roberto, soldato francese French soldier · französischer Soldat · soldat français	Alessandro Battiato
Manfredo, siciliano a Sicilian · ein Sizilianer · Sicilien	Camillo Facchino

[1]	Sinfonia	8:45
------------	----------	------

ATTO PRIMO · ACT I · ERSTER AKT · ACTE I

Introduzione

[2]	"A te, ciel natio" (Tebaldo, Roberto, coro)	4:03
------------	---	------

Scena e cavatina

[3]	"Qual s'offre al mio sguardo" (Vaudemont, Bethune, Elena, Roberto, Ninetta)	3:33
------------	--	------

[4]	"In alto mare e battuto dai venti" (Elena)	2:53
------------	--	------

[5]	"Coraggio, su, coraggio" (Elena, Danieli, Ninetta, coro, Tebaldo, Roberto)	3:24
------------	---	------

Scena e quartetto

[6]	"O furor! ... D'ira fremo all'aspetto tremendo" (Elena, Ninetta, Monforte, Danieli)	2:52
------------	--	------

Scena e duetto – Finale I

[7]	"O donna!" – "O ciel! Chi miro?" (Arrigo, Elena, Ninetta, Monforte)	2:02
------------	--	------

[8]	"Qual è il tuo nome?" (Monforte, Arrigo)	4:28
------------	--	------

[9]	"Non curo il tuo divieto" (Arrigo, Monforte)	3:09
------------	--	------

ATTO SECONDO · ACT II · ZWEITER AKT · ACTE II

Preludio, aria e coro

[10]	"O patria, o cara patria" (Procida)	3:07
-------------	-------------------------------------	------

[11]	"O tu, Palermo, terra adorata" (Procida)	4:42
-------------	--	------

[12]	"Ai nostri fidi nunzio ... Nell'ombra e nel silenzio" (Procida, coro)	3:10
-------------	--	------

I VESPRI SICILIANI

Scena e duetto

13	“Miei fidi amici” (Procida, Elena, Arrigo)	2:54
14	“Quale, o prode, al tuo coraggio” (Elena, Arrigo)	2:04
15	“Presso alla tomba ch’apresi” (Elena, Arrigo)	4:44

Recitativo

16	“Cavalier, questo foglio” (Bethune, Arrigo, Elena)	1:33
----	--	------

Finale II

17	“Le vaghe spose” (Roberto, Procida, Tebaldo, coro, Ninetta)	4:10
18	“Il rossor mi coprì!” (Danieli, coro, Elena, Procida, Manfredo)	2:16
19	“Del piacer s’avanza l’ora!” (Vaudemont, coro, Procida, Elena, Manfredo, Danieli)	3:20

ATTO TERZO · ACT III · DRITTER AKT · ACTE III

Preludio, scena ed aria

20	“Sì, m’aborriva, ed a ragion!” (Monforte, Bethune)	3:40
21	“In braccio alle dovizie” (Monforte)	6:51

Recitativo e duetto

22	“Sogno, o son desto?” (Arrigo, Monforte)	1:54
23	“Quando al mio sen per te parlava” (Monforte, Arrigo)	5:06
24	“Ah, figlio, invano crudo mi chiami” (Monforte, Arrigo)	3:58

Finale III

25	“O splendide feste!” (Elena, Arrigo, Procida, coro)	2:21
26	“Di tai piacer, per te novelli” (Monforte, Arrigo, Procida)	2:37
27	“Colpo orrendo, inaspettato!” (Elena, Arrigo, Danieli, Monforte, Procida, Bethune, coro)	5:57

ATTO QUARTO · ACT IV · VIERTER AKT · ACTE IV

Preludio, recitativo ed aria

28	“È di Monforte il cenno” (Arrigo)	5:35
29	“Giorno di pianto, di fier dolore!” (Arrigo)	4:04

Gran duetto

30	“O sdegni, tacete!” (Elena, Arrigo)	4:56
31	“Arrigo! Ah, parli a un core” (Elena, Arrigo)	5:07
32	“Pensando a me! È dolce raggio” (Arrigo, Elena)	3:28

Scena e finale IV

33	“Amica man, sollievo al martir nostro” (Procida, Elena, Bethune, Monforte, Arrigo)	4:01
34	“Addio, mia patria” (Procida, Monforte, Arrigo, Elena)	4:23
35	“De profundis clamavi” (coro, Arrigo, Monforte, Elena, Procida)	4:04
36	“Ministro di morte, arresta!” (Arrigo, Monforte, Elena, Procida, coro)	3:48

I VESPRI SICILIANI

ATTO QUINTO · ACT V · FÜNFTER AKT · ACTE V

Coro

37 "Si celebri alfine" (coro) 2:45

Siciliana

38 "Mercé, dilette amiche" (Elena, coro) 4:29

Gran scena e terzetto finale

39 "Al tuo cor generoso" (Procida, Elena, Arrigo) 4:29

40 "Sorte fatal! Oh, fier cimento!" (Elena, Arrigo, Procida) 3:22

41 "In fra di noi s'oppone" (Elena, Arrigo, Procida) 3:38

42 "Ah, vien; il mio mortal dolore"
(Arrigo, Monforte, Elena, Procida, coro) 2:27

French rhythms for an uprising in Palermo

By 1853 Verdi had decided that he wanted to establish himself as the leading exponent of French grand opera with a completely new work in French. In order to achieve this aim he was willing to make a number of compromises, and so he allowed the leading librettist of the day, Eugène Scribe, to palm off an existing work on him in the form of *Le Duc d'Albe*, which Donizetti had started to set to music in 1839 and that had lain unused since then. Verdi was particularly inspired by the heart-rending key scene in which a hapless ruler forces his son to recognize him as his father by threatening to execute the woman with whom his son is in love.

For Verdi, Scribe shifted the action from Bruges to 13th-century Palermo and provided the sentimental plot with a framework featuring the townspeople's attempted overthrow of their French oppressors. Only after rehearsals had started in 1855 did it become clear to Verdi that this new historical background could leave a bitter taste in the mouths of Italian audiences. The uprising of 1282 was viewed in Italy as a model for the present-day struggle for Italian independence, so it was bound to annoy audiences that Scribe had turned the political actors, including the leader of the Sicilian conspirators, into misanthropic cynics. As a result, *Les Vêpres siciliennes* proved no more successful in Italy than it had done in France. As *I Vespri siciliani*, it was first heard on the Italian peninsula in 1861 in an Italian version generally preferred today on the grounds that it is easier to sing.

Moreover, Verdi used the historical framework only as a background for the plot's complex personal relationships that were far more important in his eyes. Elena, the sister of a "freedom fighter" executed by the French, loves Arrigo, the son of the French governor and a Sicilian mother and, as such, torn between conflicting loyalties. Of the four great duets that are central to Verdi's conception of the work, the two duets for the lovers are remarkably dispassionate. Their love, after all, is overshadowed by a sense of resignation as Elena remains in thrall to her memories of her brother's heroic death. To that extent Verdi may be said to have written a "historical" opera of a very particular kind: as with *Il trovatore*, the characters are rendered powerless by the shackles of their family's past, while Verdi had difficulty breathing life into the choral scenes and bringing political processes to life with the same degree of colour and subtlety as Meyerbeer had achieved in his epoch-making Paris operas.

And yet the score does contain surprises not least in the form of rhythmic details and the use of characteristic colours. Verdi had made a thorough study of French poetry and eagerly seized the opportunity to use verse rhythms not found in Italian poetry to

I VESPRI SICILIANI

attempt completely novel melodic solutions. Even the hugely impressive overture begins with an anapaestic rhythm consisting of two short beats followed by a longer one. In the ensemble finale to Act II Verdi then uses four such anapaests in a highly idiosyncratic adaptation of the French alexandrine, a verse type with a long and venerable history to it. In the Italian translation this long line of verse is reproduced as the “alessandrino”, a line made up of two hemistichs of seven syllables each. Elsewhere Verdi set to music strophes comprising lines of different lengths, resulting in the long melodic lines that were later to be so typical of *Don Carlos* and *Aida*.

Anselm Gerhard



Synopsis

Act I. Palermo, early 1282. Sicily is under French foreign rule. The Duchess Elena, whose brother, Frederick of Austria, has been executed by the occupying army, is forced to sing for the French soldiers. Her song is a barely disguised invitation to her fellow Sicilians to rise up in revolt. Only the arrival of the French governor, Monforte, prevents a scuffle from breaking out. Monforte's attention is drawn to a young Sicilian, Arrigo, who indignantly turns down every attempt to persuade him to serve the French.

Act II. Giovanni da Procida has returned home from exile in the hope of persuading the Sicilians to throw off the yoke of their French oppressors. Elena and Arrigo welcome him as he disembarks. Arrigo is in love with Elena and wants to avenge her brother's death. The infamous behaviour of the French at a dance party of young couples further enrages the Sicilians. Procida decides to murder Monforte at a masked ball that very night.

Act III. Monforte has recognized his own illegitimate son in Arrigo, but Arrigo refuses to acknowledge this kinship and rejects Monforte's display of paternal affection. At the ball, Procida and Elena initiate Arrigo into their murderous plan, but when Elena draws her dagger to stab Monforte, Arrigo stands in her way in order to protect his father, causing his friends to accuse him of treachery. Monforte orders the conspirators to be arrested.

Act IV. Arrigo visits Elena in prison and explains why he had to protect Monforte. She forgives him, but Procida believes that the Sicilian cause is now lost. Monforte offers to pardon the conspirators if Arrigo publicly acknowledges him as his father. Arrigo finally agrees as Elena is being led to the scaffold and calls him “father”. Monforte issues an amnesty and as a token of the new spirit of reconciliation he orders that Elena and Arrigo shall marry the very same day. Procida decides to use this turn of events for his own nefarious ends.

Act V. Shortly before the wedding is due to take place, Elena discovers that the peal of her wedding bells is the signal for the Sicilians to rise up in revolt. In order to save Arrigo's life, she refuses for no apparent reason to marry him. Monforte declines to believe in her sudden change of heart and orders the ceremony to go ahead as planned. As soon as the church bells begin to peal, the armed Sicilians under Procida's leadership storm the governor's palace and kill Monforte.

Eva Reisinger

Translations: Stewart Spencer

I VESPRI SICILIANI

Französische Rhythmen für einen Aufstand in Palermo

1853 wollte Verdi sich mit einer völlig neu in französischer Sprache komponierten Partitur auch im Genre der Grand Opéra als führender Komponist etablieren. Dafür war er zu einigen Kompromissen bereit, und so ließ er sich vom Star-Librettisten Eugène Scribe einen »Ladenhüter« andrehen: das Libretto zu *Le Duc d'Albe*, das Donizetti 1839 nicht zu Ende komponiert hatte. Verdi begeisterte sich vor allem für die herzerreißende Schlüsselszene, in der ein unglücklicher Herrscher seinen Sohn zwingt, ihn als Vater anzuerkennen, indem er mit der Hinrichtung der vom Sohn geliebten Frau droht.

Für Verdi verlegte Scribe die Handlung von Brügge nach Palermo: Rahmen der sentimental Intrigue ist nun die Revolte der Palermitaner gegen die französische Fremdherrschaft im 13. Jahrhundert. Verdi machte sich erst nach dem Beginn der Proben 1855 klar, dass dies in Italien sauer aufstoßen konnte. Weil der Aufstand von 1282 als Vorbild für den aktuellen Kampf um die Unabhängigkeit Italiens galt, musste es irritieren, dass Scribe alle politischen Akteure und vor allem den Kopf der sizilianischen Verschwörer als menschenverachtende Zyniker gezeichnet hatte. So war *Les Vêpres siciliennes* in Italien auch dann kein größerer Erfolg beschieden, als sie nach 1861 als *I Vespri siciliani* in einer übersetzten Fassung gegeben werden konnten, die heute aufgrund der leichten Sangbarkeit allgemein bevorzugt wird.

Überdies nutzte Verdi den historischen Rahmen nur als Staffage für die ihm weit wichtigeren privaten Verwicklungen: Elena, die Schwester eines von den Franzosen hingerichteten »Widerstandskämpfers«, liebt Arrigo, der als Sohn des französischen Gouverneurs und einer sizilianischen Mutter zwischen widerstreitenden Loyalitäten aufgerieben wird. Unter den insgesamt vier großen Duetten im Zentrum von Verdis Konzeption fallen die beiden Duetts des Liebespaars merkwürdig kühl aus. Ein Schleier von Resignation liegt über dieser Liebe, da Elena in der Erinnerung an den Heldentod ihres Bruders gefangen ist. Insofern komponierte Verdi hier eine »historische« Oper eigener Art: Ähnlich wie in *Il trovatore* ist den Figuren die ohnmächtige Bindung an die (familiäre) Vorgeschichte eingeschrieben, während es dem Komponisten kaum gelingt, in den Chorszenen politische Prozesse so farbig und nuanciert abzubilden wie Meyerbeer in seinen epochalen Pariser Opern.

Dabei überrascht die Partitur vor allem im rhythmischen Detail durch charakteristische Farben. Nach dem gründlichen Studium französischer Dichtung hatte Verdi begierig die Chance ergriffen, Versrhythmen, die es im Italienischen nicht gab, für völlig neue melodische Lösungen zu verwenden. So beginnt schon die beeindruckende Ouvertüre mit einem anapästischen Rhythmus (da-da-damm), vier solche Anapäste verwendet Verdi dann in einer sehr eigenwilligen Anverwandlung des prestigeträchtigsten franzö-

sischen Verses, des Alexandriners, im Finalensemble des zweiten Aktes; in der italienischen Übersetzung wird dieser lange Vers getreu durch den als »Alessandrino« bezeichneten doppelten Siebensilbler wiedergegeben. An anderen Stellen komponiert Verdi Strophen, die aus verschiedenen langen Versen zusammengesetzt sind, und findet so erstmals zu den langen melodischen Bögen, wie sie später für *Don Carlos* und *Aida* typisch sein werden.

Anselm Gerhard

Die Handlung

Erster Akt. Palermo, Anfang 1282. Sizilien steht unter französischer Fremdherrschaft. Herzogin Elena, deren Bruder Friedrich von Österreich die Besatzer hingerichtet haben, wird von den französischen Soldaten gezwungen, für sie zu singen. Ihr Lied ist eine kaum verhohlene Aufforderung zur Rebellion, und nur die Ankunft des französischen Gouverneurs Monforte verhindert ein Handgemenge. Monforte wird auf den jungen Sizilianer Arrigo aufmerksam, der alle Angebote, in den Dienst der Franzosen zu treten, entrüstet ablehnt.

Zweiter Akt. Giovanni da Procida ist aus dem Exil heimgekehrt, um die Sizilianer zum Aufstand zu bewegen, und wird im Hafen von Elena und Arrigo begrüßt. Arrigo liebt Elena und will ihren Bruder rächen. Das infame Betragen der Franzosen bei einem Tanzfest junger Brautpaare stachelt den Zorn der Sizilianer weiter an. Procida beschließt, Monforte auf einem Maskenball zu ermorden.

Dritter Akt. Monforte hat in Arrigo seinen unehelichen Sohn erkannt, doch Arrigo will von dieser Verwandtschaft nichts wissen und weist seine väterliche Zuneigung zurück. Auf dem Ball weihen Procida und Elena Arrigo in ihren Mordplan ein. Als Elena einen Dolch zückt, stellt sich Arrigo schützend vor seinen Vater und wird dafür von seinen Freunden als Verräter beschimpft. Monforte lässt die Verschwörer verhaften.

Vierter Akt. Arrigo sucht Elena im Gefängnis auf und erklärt ihr, warum er Monforte schützen musste. Sie verzeiht ihm, doch Procida glaubt damit die Sache der Sizilianer verloren. Monforte bietet an, die Verschwörer zu begnadigen, wenn Arrigo ihn öffentlich als seinen Vater anerkennt. Als Elena zum Schafott geführt wird, gibt Arrigo schließlich nach und nennt ihn »Vater«. Monforte erlässt eine Amnestie, und zum Zeichen der Versöhnung sollen Elena und Arrigo noch am selben Tag heiraten. Procida will diese Wendung für seine Zwecke nutzen.

Fünfter Akt. Kurz vor der Trauung erfährt Elena, dass ihre Hochzeitsglocken das Signal für einen Aufstand der Sizilianer sein sollen. Um Arrigo zu retten, weigert sie sich scheinbar grundlos, seine Frau zu werden. Monforte will nicht an diesen plötzlichen Stimmungsumschwung glauben und befiehlt, mit der Zeremonie zu beginnen. Als die Kirchenglocken läuten, stürmen die bewaffneten Sizilianer unter Procidas Führung den Gouverneurspalast und töten Monforte.

Eva Reisinger

I VESPRI SICILIANI

Des rythmes français pour une révolte à Palerme

En 1853, soucieux de s'illustrer dans le genre du grand opéra à la française en composant une nouvelle partition en français, et prêt pour cela à faire des compromis, Verdi accepta le « rossignol » que lui proposait le fameux librettiste Eugène Scribe : le livret de l'opéra *Le Duc d'Albe* que Donizetti avait laissé inachevé en 1839. Verdi fut séduit par la scène bouleversante dans laquelle un souverain malheureux contraint son fils à le reconnaître pour père en menaçant de faire sinon exécuter la femme qu'il aime.

Pour Verdi, Scribe déplaça l'action de Bruges à Palerme : l'intrigue sentimentale a désormais pour cadre la révolte des Palermitains contre l'occupation française au XIII^e siècle. Les répétitions avaient déjà commencé lorsque Verdi prit conscience en 1855 que le sujet risquait de déplaire en Italie. En effet, la révolte de 1282 servant de modèle au combat des patriotes pour l'indépendance italienne, il était mal venu que Scribe présentât tous les acteurs politiques, y compris le chef des conspirateurs siciliens, comme des hommes cyniques et méprisants du genre humain. D'ailleurs, *Les Vêpres siciliennes* ne remportèrent qu'un succès mitigé lorsque l'opéra fut présenté en Italie en 1861 sous le titre *I Vespri siciliani*, dans la version traduite qui s'est imposée depuis parce que la langue se prête mieux au chant.

Pourtant, le cadre historique ne sert que de décor aux rebondissements de l'intrigue privée, à laquelle Verdi accorde bien plus d'importance : Elena, la sœur d'un « résistant » exécuté par les Français, aime Arrigo, lequel occupe une position délicate car il est fils du gouverneur français et d'une mère sicilienne. Des quatre grands duos sur lesquels est centrée la partition, les deux duos destinés au couple d'amants surprennent par une relative froideur. Leur amour semble teinté de résignation, car Elena reste prisonnière du souvenir de son frère mort en héros. En ce sens, Verdi compose ici un opéra « historique » unique en son genre : comme dans *Il trovatore*, les personnages ne sont pas libres de leurs actes mais soumis aux événements qui ont précédé le début de l'opéra ; d'autre part, dans les scènes chorales, le compositeur ne parvient pas à dépeindre la situation politique de manière aussi colorée et nuancée que Meyerbeer avait su le faire dans ses grandes productions pour l'Opéra de Paris.

La partition surprend néanmoins par ses couleurs caractéristiques, surtout dans le traitement du rythme. Après une étude approfondie de la littérature française, Verdi profita de l'occasion qui s'offrait à lui de créer de nouvelles formules mélodiques à partir du rythme de la versification, qui n'existait pas en italien. Ainsi, l'impressionnante ouverture commence par un rythme d'anapeste (brève – brève – longue) et, dans l'ensemble qui clôt le deuxième acte, Verdi utilise quatre autres anapestes pour une adaptation très

personnelle du plus prestigieux de tous les vers français, l'alexandrin ; en traduction italienne, ce vers est remplacé par un double vers de sept syllabes nommé « alessandrino ». Ailleurs, Verdi compose des strophes basées sur des vers de diverses longueurs et produit ainsi pour la première fois ces longues cantilènes qui constitueront plus tard un élément caractéristique de *Don Carlos* et d'*Aida*.

Anselm Gerhard

L'argument

Acte I. Palerme, début 1282, pendant la domination des Français sur la Sicile. La duchesse Elena, dont le frère Frédéric d'Autriche a été exécuté par les occupants, est contrainte par les soldats français à chanter pour eux. Sa chanson est une incitation à peine voilée à la rébellion ; seule l'arrivée du gouverneur français Monforte empêche que la situation ne dégénère. Monforte remarque un jeune Sicilien, Arrigo, qui décline avec indignation plusieurs offres d'entrer au service des Français.

Acte II. Giovanni da Procida, revenu d'exil pour organiser le soulèvement sicilien, est accueilli dans le port par Elena et Arrigo. Arrigo aime Elena et veut venger la mort de son frère. Le comportement infâme des Français lors d'un bal entre jeunes couples fiancés attise la haine des Siciliens. Procida décide d'assassiner Monforte pendant un bal masqué le soir même.

Acte III. Monforte apprend qu'Arrigo n'est autre que son fils illégitime. Mais Arrigo ne veut rien savoir de cette paternité et repousse les témoignages de tendresse de Monforte. Pendant le bal, Procida et Elena font part à Arrigo de leur projet de tuer Monforte. Au moment où Elena brandit une dague, Arrigo s'interpose pour protéger son père, et est accusé de trahison par ses amis. Monforte fait emprisonner les conspirateurs.

Acte IV. Arrigo rend visite à Elena dans sa prison et lui explique pourquoi il a protégé Monforte. Elle lui pardonne, mais Procida pense que la cause des Siciliens est désormais perdue. Monforte offre de gracier les conspirateurs à condition qu'Arrigo le reconnaisse publiquement comme son père. Voyant qu'Elena est conduite à l'échafaud, Arrigo finit par céder et donne à Monforte le nom de « père ». Monforte déclare une amnistie et, en signe de réconciliation, annonce pour le soir les noces d'Elena avec Arrigo. Procida entend profiter de ce revirement de situation pour parvenir à ses fins.

Acte V. Peu avant la cérémonie, Elena apprend que les cloches du mariage serviront de signal à l'insurrection sicilienne. Pour sauver Arrigo, elle refuse sans raison apparente de devenir sa femme. Monforte ne croit pas à cette soudaine saute d'humeur et ordonne que le mariage ait lieu. Au moment où les cloches de l'église se mettent à sonner, Procida et les Siciliens armés envahissent le palais du gouverneur et tuent Monforte.

Eva Reisinger

Traductions : Jean-Claude Poyet

I VESPRI SICILIANI

Ritmi francesi per una rivolta a Palermo

Con una partitura completamente nuova e un testo in lingua francese, nel 1853 Verdi volle diventare un compositore di spicco anche nel genere del *grand-opéra*. Per raggiungere questo obiettivo, era disposto ad accettare alcuni compromessi, e così lasciò che il celebre librettista Eugène Scribe gli rifilasse un “fondo di magazzino”: il libretto di *Le Duc d'Albe*, che nel 1839 Donizetti aveva iniziato a musicare ma lasciato incompiuto. Verdi si entusiasma soprattutto per la straziante scena nella quale l'infelice duca, per costringere il figlio a riconoscerlo come padre, lo minaccia di far giustiziare la donna che il figlio ama.

Per Verdi, Scribe trasferì la trama da Bruges a Palermo: la cornice dell'intrigo sentimentale è ora la rivolta dei palermitani contro la dominazione francese nel XIII secolo. Solo nel 1855, dopo l'inizio delle prove, Verdi si rese conto che quest'argomento poteva risultare indigesto in Italia. Dati gli evidenti paralleli fra l'insurrezione del 1282 e la lotta per l'indipendenza dell'Italia allora in corso, doveva essere irritante che Scribe avesse delineato tutti i personaggi di valenza politica – e soprattutto il capo dei cospiratori siciliani – come uomini cinici e misantropici. In Italia quindi, l'opera *Les Vêpres siciliennes* non ebbe molto successo nemmeno quando, nel 1861, poté essere rappresentata in italiano col titolo *I Vespri siciliani*; proprio quest'ultima versione viene comunque preferita oggi perché più facile da cantare.

Verdi tra l'altro utilizzò il contesto storico solo come sfondo per gli intrecci privati, che per lui erano molto più importanti: Elena, sorella di un “combattente della resistenza” giustiziato dai dominatori francesi, ama Arrigo, che in quanto figlio del governatore francese e di una donna siciliana è lacerato per la sua lealtà verso fronti contrapposti. Fra i quattro grandi duetti sui quali poggia l'impianto verdiano, i due duetti della coppia di innamorati risultano stranamente freddi. Un velo di rassegnazione ammantava quest'amore, poiché Elena è prigioniera del ricordo della morte eroica del fratello. In questo senso Verdi compose un'opera “storica” alla propria maniera: come nel *Trovatore*, i personaggi sono inesorabilmente legati agli antefatti della loro storia (familiare), mentre nelle scene corali il compositore non riesce a rappresentare i processi politici eguagliando i colori e le sfumature che Meyerbeer esibiva nelle sue epocali opere parigine.

Al tempo stesso la partitura verdiana sorprende soprattutto nei dettagli ritmici attraverso tinte caratteristiche. Dopo lo studio approfondito della poesia francese, Verdi colse con entusiasmo l'occasione di usare ritmi poetici che in italiano non esistevano per creare soluzioni melodiche completamente nuove. Così già l'imponente sinfonia introduttiva inizia con un ritmo anapestico (da-da-damm). Nel concertato del secondo atto, Verdi utilizza poi quattro anapesti di questo tipo in un adattamento molto personale

del più prestigioso dei versi francesi: l'alessandrino. Nella traduzione italiana, questo lungo verso viene reso fedelmente col doppio settenario, detto appunto “alessandrino”. In altri punti Verdi mette in musica strofe composte da versi di lunghezze diverse, creando così per la prima volta quei lunghi archi melodici che in seguito saranno tipici di *Don Carlo* e *Aida*.

Anselm Gerhard

La trama

Atto primo. Palermo, inizio del 1282. La Sicilia è sotto il dominio francese. La duchessa Elena, il cui fratello Federigo d'Austria è stato giustiziato dagli invasori, viene costretta dai soldati francesi a cantare per loro. Il suo canto è un palese invito alla rivolta, e solo l'arrivo del governatore francese Monforte impedisce una sommossa. Monforte nota Arrigo, un giovane siciliano, il quale rifiuta sdegnato la proposta di arruolarsi nell'esercito francese.

Atto secondo. Quando Giovanni da Procida torna dall'esilio per incitare i Siciliani alla rivolta, Elena e Arrigo lo accolgono al porto. Arrigo ama Elena e vuole vendicarne il fratello. L'infame comportamento dei Francesi durante una festa da ballo per giovani coppie di sposi fomenta ulteriormente la rabbia dei Siciliani, e Procida decide di uccidere Monforte durante un ballo in maschera.

Atto terzo. Monforte ha riconosciuto in Arrigo il proprio figlio illegittimo, ma Arrigo non vuole sapere niente di questa parentela e respinge il suo affetto paterno. Al ballo, Procida ed Elena confidano ad Arrigo il loro piano per uccidere Monforte. Quando Elena tira fuori il pugnale, Arrigo si frappone facendo da scudo al padre e viene accusato di tradimento dai suoi amici. Monforte fa arrestare i cospiratori.

Atto quarto. Arrigo fa visita ad Elena in prigione e le spiega perché sia stato costretto a proteggere Monforte. Lei lo perdona, ma Procida ritiene ormai persa la causa dei Siciliani. Monforte promette ad Arrigo la grazia per i cospiratori se questi lo riconoscerà pubblicamente come suo padre. Soltanto quando Elena viene condotta al patibolo Arrigo cede e lo chiama “padre”. Monforte libera i prigionieri e in segno di conciliazione annuncia che Elena e Arrigo si sposeranno quello stesso giorno all'ora del vespro. Procida intende usare l'evento per i propri scopi.

Atto quinto. Poco prima delle nozze, Elena viene a sapere che il rintocco delle campane che annuncerà il suo matrimonio sarà il segnale di rivolta per i Siciliani. Per salvare Arrigo, Elena rifiuta, apparentemente senza motivo, di diventare sua moglie, ma Monforte non crede a questo improvviso ripensamento e ordina di dare inizio alla cerimonia. Quando le campane suonano, guidati da Procida, i Siciliani armati assaltano il palazzo del governatore e uccidono Monforte.

Eva Reisinger

Traduzioni: Paola Simonetti

I VESPRI SICILIANI

Director Music Coach
Department

ELENA RIZZO

Head Music Coach
FABRIZIO CASSI

Répétiteur
SIMONE SAVINA

Music Coaches
MASSIMO GUIDETTI
ROBERTO BARRALI
DANIELA PELLEGRINO
MARIA ELENA
FERRAGUTI

Stage Managers
PAOLA LAZZARI
GIAN MARIA MELILLO

Sets
LEONARDO
LABORATORIO DI
COSTRUZIONI (Parma)

Costumes
TIRELLI COSTUMI (Rome)

Props
RUBECHINI CARLO
(Florence)

Footwear
POMPEI 2000 (Rome)

Wigs
MARIO AUDELLO (Turin)

Production Manager
TINA VIANI

Technical Manager
LUIGI CIPELLI

Setting Consultant
PAOLO CALANCHINI

Chief Carpenter
FRANCESCO ROSSI

Chief Electrician
ANDREA BORELLI

Head of Props
MONICA BOCCHI

Head of Sound
ALESSANDRO MARSICO

Head of Wardrobe
CARLA GALLERI

Head of Make-up and Wigs
GRAZIELLA GALASSI

Stage Inspector
LEARCO TIBERTI

Musical Consultant
PIERLUIGI MONTESI

Coordination
DAVIDE MANCINI

Camera
VITTORIO RICCI
STEFANO SALIMBENI
MARCO DARDARI
SAMUELE BALDUCCI
PIERO BARAZZONI
BRUNO CERCACI
SIMONE LUNGH

Audio Assistant
CLAUDIO SPERANZINI

High Definition Editing
TIZIANO MANCINI
MAURO SANTINI

Video Compositing
GIAMPAOLO MORETTI
(Metisfilm Classica, Italy)

Audio Sync
PIERLUIGI MONTESI
GIAMPAOLO MORETTI
(Metisfilm Classica, Italy)

Recording Engineers
PAOLO BERTI
MICHELE RUGGIERO
ALESSANDRO MARSICO

Mix and Mastering
DELIRICA RECORDING
STUDIO (Fano)

Editor
PAOLO BERTI

Producer
THOMAS HIEBER

Head of Home Video & New Media C Major Entertainment: Elmar Kruse
Home Video Producer: Hartmut Bender
Product Management: Harald Reiter
Artwork Coordinator: Kerstin Kruse
Premastering: platin media productions, Sarstedt
Design: WAPS, Hamburg
Photos © Roberto Ricci / Teatro Regio di Parma
Booklet Editors & Subtitles: texthouse, Hamburg · Subtitle translations:
English © 1990 Avril Bardoni · German © 1990 Henning Weber
French © 1990 Florence Daguerre de Hureaux
Spanish: Luis Gago · Chinese: Charis Ling
Korean: Jong-son Lee · Japanese: Koji Yoshida

Giuseppe Verdi, *I Vespri siciliani*, by courtesy of Universal Music Publishing Ricordi S.r.l. (Milan)

A production of UNITEL in cooperation with Fondazione Teatro Regio di Parma/Festival Verdi Parma
and CLASSICA in collaboration with Fondazione Piero Portaluppi with the support of ARCUS
© 2012 UNITEL
© 2012 / Artwork & Editorial © 2012 C Major Entertainment GmbH, Berlin

This disc is copy protected.
C Major Entertainment GmbH · Kaiserdamm 31 · D-14057 Berlin
www.cmajorentertainment.com · www.unitelclassica.com

Die FSK-Kennzeichnungen erfolgen auf der Grundlage von §§ 12, 14 Jugendschutzgesetz. Sie sind gesetzlich verbindliche Kennzeichen, die von der FSK im Auftrag der Obersten Landesjugendbehörden vorgenommen werden. Die FSK-Kennzeichnungen sind keine pädagogischen Empfehlungen, sondern sollen sicherstellen, dass das körperliche, geistige oder seelische Wohl von Kindern und Jugendlichen einer bestimmten Altersgruppe nicht beeinträchtigt wird. Weitere Informationen erhalten Sie unter www.fsk.de.